

Gónbólój¹

- 1) **dùṅú á zǎṅ nù, yí ndán ná Tò.**
 rester-PST PREP ventre terre personne un COP Araignée
Il y avait dans la terre une personne (qui) est Araignée.
- 2) **wènè jéṅà nò á zàṅ gbára.**
 3s promener-PST marche PREP ventre savane
Ils s'est promené dans la savane.
- 3) **à kpàá yí ndán ná.**
 3s trouver-PST gens un NEG
Il n'a pas trouvé même une personne.
- 4) **kě wènè mà dè nú á kúk.**
 CONJ 3s CON laisser bouche PREP cri
Puis il a ouvert sa bouche pour pleurer.
- 5) **«èdè yí á zú nù kè ndán ná mí ndè è?»**
 seul gens PREP tête terre DEM un COP 1s INT EXCL
«Est-ce que je suis la seule personne sur cette terre?»
- 6) **kà wènè dè zàrà à nzél m̀ ndé:**
 CONJ 3s laisser oreille 3s écouter chose COMP
Quand il laisse les oreilles, il écoute quelque chose (dit) que:
- 7) **«mí á kè.»**
 1s COP DEM
«Je suis ici.»
- 8) **Tò àrà hórò.**
 Araignée demander-PST encore
Araignée a demandé de nouveau.

¹ Transcription phonétique.

9) «sò dɛá kà ná mí ndán á zú»
Dieu laisser-PST HAB FOC 1s un PREP tête
«Est-ce que Dieu m'a laissé toujours seul sur»

«nú kè ndé?»
terre DEM INT
«cette terre?»

10) Góḅólóḅ kǐfíḅ hórò ndé: «né mí à kè!»
Goḅoloḅ répondre encore COMP COP 1s PREP DEM
Goḅoloḅ répond encore, «Me voici par ici!»

11) Tò hálá nè hò á ḅgùk tà
Araignée ramper-PST aller arriver PREP caverne pierre
Araignée a rampé jusqu'à (il) arrive à une caverne de pierre

à kpáá Góḅólóḅ.
3s trouver-PST Goḅoloḅ
il a trouvé Goḅoloḅ.

12) wènè ná òḅ yí nè dè tè, Tò
3s COP autre gens PREP bon corps CONJ
Il était d'un autre (type) de personne avec un bon corps mais

zǔ nè gó líèḅ.
tête 3sINALN comme effilé
sa tête (était) très effilée.

13) à Góḅólóḅ ḅḅ á Tò ndé, «mí nzél»
CONJ Goḅoloḅ dire PREP Araignée COMP 1s écouter
Puis, Goḅoloḅ dit à Araignée que : «J'écoute tout (lit. choses) ce

«nè mḅ zǔ nù.»
COP chose tête terre
«(qui) est sur la terre.»

14) «kè fèt é mé kpáá bònè dāŋ.»
CONJ tout EXCL 2s trouver-PST souffrance trop

«Alors, tu a trouvé beaucoup trop de la souffrance,»

«mí tà hǎ yí á mé.»
1s FUT donner gens PREP 2s

«je vais te donner les gens.»

15) wènè má ɓò á Tò ndé Tò à sí,
3s CON dire PREP Araignée COMP Araignée FUT rentrer

Il a dit à Araignée qu'il reviendra,

wèně à té nè gónàsídfí.
3s FUT venir PREP matin

(qu')il viendra très tôt le (lendemain) matin.

16) m̀ sà kpón Tò gbòá t̀.
chose propre tôt Araignée sortir-PST venir

Très tôt, Araignée est sorti (pour) venir.

17) wènè ndé Tò à kán é ló á nù
3s COMP Araignée FUT porter 3sLOG bâtir PREP terre

il (Gonbolon) (dit) que Araignée doit le porter le frapper à terre

zĩ tààr.
fois trois

trois fois.

18) Tò má kàn wènè lô à nù zĩ tààr.
Araignée CON porter 3s bâtir PREP terre fois trois

Araignée l'a porté et l'a frappé à terre trois fois.

19) kà Tò ɓó ndé é ɗě lí
CONJ Araignée dire COMP 3sLOG laisser yeux

Puis Araignée dit qu'il voit

ná gásá lé sàṅ.
COP grand village maintenant
un grand village maintenant.

20)Góṅbólonṅ ndé Tò à té hórò nè óṅ
Goṅbolonṅ COMP Araignée FUT venir encore PREP autre
Goṅbolonṅ (dit) que Araignée doit venir encore

mò sá.
chose propre
très tôt.

21)Tò má tè.
Araignée CON venir
Araignée est venu.

22)Tò mà kàṅ hórò wènè ló á nù zǐ tààr.
Araignée CON porter encore 3s bâtir PREP terre fois trois
De nouveau, Araignée l'a porté et frappé à terre trois fois,

ná éḍḍá tùà sàṅ dón zàṅ lé kè.
COP PL-beaucoup maisons maintenant remplir ventre village DEM
il y a maintenant beaucoup de maisons pour rempli le village.

23)óṅ mò sá hórò,
autre chose propre encore
Le lendemain matin encore,

Tò gbòá tè kàṅ Góṅbólonṅ ló á nù zǐ tààr.
Araignée sortir-PST venir porter Goṅbolonṅ bâtir PREP terre fois trois
Araignée est sorti venir porter Goṅbolonṅ, le frapper à terre trois fois.

24)kà wènè ḍé lí, ná ḍḍá yí sàṅ dón
CONJ 3s laisser yeux COP beaucoup gens maintenant remplir
Quand il regard, (il voit) beaucoup de gens (qui)

zàŋ lé.
ventre village
rempli le village maintenant.

25)à Gónbólori b́ á Tò ndé,
CONJ Gónbolori dire PREP Araignée COMP
Puis, Gónbolori dit à Araignée que :

«Tò mé ná wànlé.»
Araignée 2s COP chef-village
«Araignée, tu est chef du village.»

26)«mè líi bé t̀à s̀èχ tà núà dé mí»
2s construre-PST petite maison étroit sans bouche laisser 1s
«Me constuit une petite maison étroit sans porte, et me laisse»

«á zàŋá.»
PREP ventre-ADJ
«dedans.»

27)«mè tí ndéfi má mí ná,»
2s NEG oublier IMP 1s NEG
«Ne me oublie pas.»

28)«mè à b́n k̀à»
2s PROG rester HAB
«Tu (peut) rester toujours.»

«ná d̀alà mí, mè b́ mà á yí»
COP élever-PST 1s 2s dire NEG PREP gens
«(Mais) ne m'éleve pas, ne dire à personne»

«ndé mí á k̀è ná. Tò nzélà ndé?»
COMP 1s PREP DEM NEG Araignée écouter-PST INT
«que je suis ici. Araignée, tu m'écoute bien?»

29) Tò mèχdá.

Araignée accepter-PST

Araignée a accepté.

30) «kó mè nó dðkó»

CONJ 2s boire vin

«Même quand tu bois vin,»

31) «kó mè dé gê, mè tí bà má yéré mí ná.»

CONJ 2s faire INT 2s NEG arrêter IMP mensonge 1s NEG

«Même quand tu fait n'importe quoi, ne dit pas des mensonge contre moi.»

32) ðη sóé Tò má làχ nè nò dðkó,

autre jour Araignée CON partir aller boire vin

Un jour, Araignée est parti aller boire le vin

tè sá ékápitá, óó á wá ndé

venir appeler PL-notables dire PREP 3p COMP

(il) vient appeler les notables, (il) leur dit que :

33) «mò kà éné dúη á zăη lé kè,»

chose REL 2p rester PREP ventre village DEM

«Vous qui vivez dans ce village,»

« éné íηí yí kà dèá lé ké ndè? »

2p connaitre gens REL faire-PST village DEM INT

«est-ce que vous connaissez la personne qui a fait ce village?»

34) wâ kifidi: «hóyà!»

3p repondre non

Ils ont répondu «Non!»

35) Tò ndé nè gónàsídí é tà ósì yí

Araignée COMP PREP matin LOG FUT montrer gens

Araignée (dit) que le (lendemain) matin, il va montrer la personne

kà dèá lé kè á wâ.
REL faire-PST village DEM PREP 3p

qui a fait ce village à eux.

36)mò sǎ Gónbólon sǎ Tò 6ó á wènè ndé:
chose propre Gónbolon appeler Araignée dire PREP 3s COMP

Tôt le matin, Gónbolon appelle Araignée (pour) parler avec lui que

ósèní Tò à tí gbòsìdì mà é á bàbàl ná.
pardon Araignée 3s NEG sortir-CAUS IMP LOG PREP espace NEG

Pardon Araignée, il₁ ne doit pas le₂ faire sortir à l'esplanade du village.

37)Tò ndé ná gè yí kà dúŋ kà ndé
Araignée que FOC INT gens REL rester HAB COMP

Araignée (dit) que c'est quelle personne qui habite (au village) que

à gbó wǎ bàbàl ná kè è?
3s sortir 3p espace NEG DEM INT

lui, il ne sorte pas à l'esplanade?

38)gónàsídí, yí fét mà màì tè á zǎŋ bàbàl
matin gens tout CON rassembler venir PREP ventre espace

Le matin, tous les gens sont rassemblé venu au centre de l'esplanade.

39)Tò má Tòm épùlísí wǎ ndé
Araignée CON envoyer PL-gardes 3sALN COMP

Araignée a envoyé ses gardes que

wâ né á bé tùà kà dúŋ á zǎŋ
3p aller PREP petite maison REL rester PREP ventre

ils vont à la petite maison qui reste dans

kírà wǎ kí, nè káŋ yí kà dúŋ á zàŋ
clôture 3sALN DEM CONJ porter gens REL rester PREP ventre

sa clôture là et (qu'ils) ammenent la personne qui habite là dedans

á kí té né.
PREP DEM venir PREP
jusqu'à ici.

40)wâ má nè nè kàŋ Góŋbólón tè dé á sèndé bàbàl.
3p CON aller aller porter Góŋbolorŋ venir laisser PREP centre espace
Ils sont allé porter Góŋbolorŋ pour le laisser au centre de l'esplanade.

41)yí fét ná deá kó á nú á pírà
gens tout FOC laisser-PST main PREP bouche PREP lieu
Tous les gens mettaient la main à la bouche, dans ce lieu,

wá nzàká zù wíli kè.
3p voir-PST tête homme DEM
(quand) ils voyaient la tête de cet homme.

42)à Góŋbólón bó á Tò ndé, tò Tò
CONJ Góŋbolorŋ dire PREP Araignée COMP Araignée Araignée
Puis, Góŋbolorŋ dit à Araignée que : Araignée, Araignée

43)wènè à kàŋ é ló á nù zì tààr
3s FUT porter LOG bâtir PREP terre fois trois
(qu')il le portera, le frappé à terre trois fois

á lé wā à gbàŋ.
CONJ village 3sALN FUT grandir
Pour qu'il son village agrandira.

44)Tò má kàŋ Góŋbólón ló á nu
Araignée CON porter Góŋbolorŋ bâtir PREP terre
Araignée a pris Góŋbolorŋ, le frapper à terre.

45)kà Tò dé lí, yí fét yàmbàlà.
CONJ Araignée laisser yeux gens tout disparaître-PST
Quand Araignée a regardé (il voit que) tous les gens sont dirparus.

46) **Góṅbólóṅ** **ḃḃá** **hórò** **á** **Tò** **ndé**
 Góṅboloṅ dire-PST encore PREP Araignée COMP
Góṅboloṅ dit de nouveau à Araignée (il dit) que :

47) **yí** **ndòkí** **kà** **làḃá** **kí,**
 gens DEM REL partir-PST DEM
Ces gens qui sont partis d'ici

Tò **á** **ló** **hórò** **é** **á** **wá** **pél** **nè**
 Araignée FUT bâtir encore LOG FUT 3p revenir avec
(si) Araignée frappe encore, il (Góṅboloṅ) va les faire revenir avec

dòḃá **láy** **éwàn** **kà** **yàmbàlà** **ndòḃò.**
 beaucoup dépasser PL-personne REL disparaître-PST DEM
beaucoup plus de personnes que ceux qui sont disparus.

48) **Tò** **má** **kàṅ** **hórò** **Góṅbólóṅ** **ló** **á** **nù,**
 Araignée CON porter encore Góṅboloṅ bâtir PREP terre
Araignée a pris Góṅboloṅ encore, le frapper à terre.

tùà **fét** **má** **yàmbìlí.**
 maison toutes CON disparaître
Toutes les maisons sont disparues.

49) **à** **Tò** **áḃ** **Góṅbólóṅ** **ndé** **«éyí** **nè»**
 CONJ Araignée demander Góṅboloṅ CONJ PL-gens avec
Puis, Araignée a demandé Góṅboloṅ que «Les gens et»

«tùà **nèá** **á** **yo?»**
 maison aller-PST PREP INT
«les maisons sont partis où?»

50) **Góṅbólóṅ** **ndé** **Tò** **á** **ló** **é** **á** **nù**
 Góṅboloṅ COMP Araignée FUT bâtir LOG PREP terre
Góṅboloṅ (dit) que Araignée doit le frapper à terre

á m̀d̀ f̀t̀ à p̀l.
CONJ chose tout FUT revenir
pour que toutes choses reviennent.

51)T̀d̀ má k̀ǹ G̀g̀b̀l̀l̀ l̀ á ǹ G̀g̀b̀l̀l̀ má ỳmb̀l̀
Araignée CON porter Gogboloro bâtir PREP terre Gogboloro CON disparaître
Araignée a pris Gogboloro, le frappé à terre; Gogboloro est

52)l̀x̀ ná T̀d̀ d̀ á gb̀ará ìná.
partir FOC Araignée laisser PREP savane seul
disparu, partir laissant Araignée tout seul dans la savane.

53)ndé ỳ k̀ h̀ d̀ m̀ á mé,
que gens REL donner bonne chose PREP 2s
Si quelqu'un qui te donne des bonnes choses

k̀ s̀ ndé ẁǹ gé, mé lém mé s̀m̀f̀
même PERF que 3s INT 2s pouvoir 2s humilier
même s'il est comment (fig. laid), tu ne dois pas l'humilier

ẁǹ á z̀ǹ b̀b̀l̀ ná
3s PREP ventre espace NEG
au centre de l'esplanade (fig. devant tout le monde).

54)ndé ná m̀ k̀ k̀ T̀d̀ k̀p̀ ǹ
COMP FOC chose DEM REL Araignée rater-PST PREP
C'est par cette chose, que Araignée a raté avec

d̀ m̀ g̀
bonne chose voilà
les bonnes choses, voilà.

55)ndé nzég̀l̀ t̀ b̀ǹ g̀ é.
CONJ fin conte 1sALN voilà EXCL
Voilà mon conte est fini!

56)to mè é.
conte 2sALN EXCL
Ton conte!